



Clin d'œil

Musée du Vin

Le langage visuel propre au vin valaisan! C'est ce que vous propose de découvrir le Musée du Vin à Sierre, avec sa nouvelle exposition temporaire intitulée *Le grand théâtre du vin - Un costume taillé sur mesure*.

Bouteille, étiquette, emballage, dépliant,... Ces objets sont destinés à habiller le vin, à le rendre séduisant, à lui offrir une place de choix au sein d'un marché mondialisé. Exposition temporaire à voir jusqu'au 27 novembre 2022.
www.museedevin-valais.ch

The specific visual language for Valais wine! Its discovery is what the Musée du Vin in Sierre is offering you with its new temporary exhibition, entitled *Le grand théâtre du vin - un costume taillé sur mesure*.

Bottles, labels, packaging, brochures,... The aim of these objects is to dress the wine, make it seductive, to offer it a place of honour within the world market. A temporary exhibition that can be seen up until 27th November 2022.
www.museedevin-valais.ch

2022! Année de jubilé pour la bibliothèque de Crans-Montana qui fête ses 40 ans d'existence! Pour marquer le coup, c'est au théâtre qu'elle vous invite tout au long de cette année.

- **Samedi 23 juillet 2022 à 11h**
Lecture en musique sur les pas de Katherine Mansfield à Crans-Montana par Carole Epiney, (exposition sur l'auteure du 19 au 23 juillet). Public adulte sur réservation

- **Août-septembre**

Exposition des marionnettes de Finges
Tout public

- **10-11-12 octobre**

«*Impro livre-moi tes histoires*» spectacle jeunesse offert aux élèves des villages

«*Mon papa pirate*» fiction radiophonique offerte aux élèves de Crans-Montana

- **Vendredi 11 novembre à 19h**

«*Nuit du conte*» soirée contes pour petites et grandes oreilles dès 3 ans

Informations et réservations au
027/481 72 73 ou par mail www.bibliocm.ch



2022! A jubilee year for Crans-Montana library, which is celebrating the 40th anniversary of its existence! To mark the occasion, you are invited to the theatre throughout this year.

- **Saturday 23rd July 2022 at 11h00**

A reading to music in Katherine Mansfield's footsteps in Crans-Montana by Carole Epiney, (Exhibition on the author from 19th to 23rd July)
Adult audience by reservation

- **August-September**

Exhibition of Finges puppets
General public

- **10th-11th-12th October**

«*Impro livre-moi tes histoires*» a show for youngsters offered to the schoolchildren of the villages
«*Mon papa pirate*» radio-fiction offered to the Crans-Montana schoolchildren

- **Friday 11th November at 19h**

«*Nuit du conte*» a storytelling evening for small and big ears

From the age of 3

Information and reservations on 027/481 72 73
or by e-mail www.bibliocm.ch

Ski nautique

La Fédération Suisse de Ski Nautique et Wake (FSSW) a proposé au Ski nautique Club Crans-Montana d'organiser les **championnats suisses de wakeboard** en câble cette année! **Rendez-vous le 10 septembre à l'Étang Long** pour un championnat qui risque d'éclabousser! Ce championnat est organisé en collaboration avec Crans-Montana Exploitation (CME). Et que de bonnes nouvelles: **Le Ski Nautique Club Crans-Montana fête cette année ses 23 ans d'existence!** Pour marquer le coup, la date du **13 août** est à épingler dans vos agendas. Au programme, dès 14h, démonstrations de ski nautique et wakeboard au lac Étang Long.

Water skiing. The Fédération Suisse de Ski Nautique et Wake (FSSW) has proposed that the Ski Nautique Club Crans-Montana organise the **Swiss cable wakeboard championships** this year! **The date is fixed for the 10th September at Etang Long** for a championship that will make quite a splash! This championship is organised in collaboration with Crans-Montana Exploitation (CME). Even more good news: the **Ski Nautique Club Crans-Montana is celebrating its 23rd anniversary this year!** To mark the occasion, don't forget to note the date of **13th August** in your diaries. On the programme, from 14h, water skiing and wakeboard demonstrations at the Etang Long lake.



Danse

Danser en plein air à Crans-Montana vous tente? Alors venez nombreux, petits et grands, mettre le corps en mouvement, **le 13 août prochain, dès 17h du côté du lac Étang Long!** Ce sera Live music à la plage du Haut-Plateau! Cet événement festif est ouvert à tous!

Are you tempted by **Outdoor dancing in Crans-Montana?** The more the merrier, for all ages, get your bodies moving, on **13th August from 17h near the Etang Long lake!** There will be live music at the Haut-Plateau beach! This festive event is open to all!



Un jeune homme qui promet!

Aurélien Coubès et son frère Louis (son coach) sont ambassadeurs de Crans-Montana depuis 5 ans. Aurélien est un ski freestyler de 14 ans, valaisan d'adoption depuis sa naissance. Il habite à Crans-Montana depuis août 2020, est membre du ski-club de Crans-Montana depuis 2014 et de Style-Valais (équipe de freestyle du ski Valais). Aurélien s'entraîne sur ses spots favoris, le premier étant Crans-Montana. Il participe régulièrement à des camps d'entraînement et à des compétitions, essentiellement en Valais et en Suisse. Il s'entraîne aussi avec la NLZ de Brigue et Swiss Ski. En mars dernier il a été sélectionné pour participer au championnat du monde juniors à Leysin en freestyle, discipline halfpipe. Il ne s'est pas qualifié pour la finale mais cette sélection a été le fruit de sa motivation. Il a terminé 15^e sur 21, 3^e suisse. Au World Rookie Freeski Finals en Italie, 5^e au classement final, 4^e au championnat suisse junior à Corvatsch. **Un apéritif de soutien aura lieu le samedi 10 septembre dès 17h au Colorado Riders Chalet.** Renseignements et inscriptions par mail :

sponsoring@coubesbrothersriders.ch
www.coubesbrothersriders.ch

A promising youngster. Aurélien Coubès and his brother Louis (his coach) have been Crans-Montana ambassadors for 5 years. Aurélien is a 14 year-old freestyle skier, who has lived in Valais since he was born. He has lived in Crans-Montana since August 2020, been a member of Crans-Montana Ski Club since 2014 and also of Style-Valais (Valais freestyle skiing team). Aurélien trains for his favourite sports, the first of which is Crans-Montana. He regularly takes part in training camps and in competitions, mainly in Valais and in Switzerland. He also trains with Brigue NLZ and Swiss Ski. Last March he was chosen to take part in the junior world freestyle championships, halfpipe discipline, in Leysin. He did not qualify for the final, but this selection was the result of his motivation. He finished 15th out of 21, 3rd Swiss. 5th in the final placing at the World Rookie Freeski Finals in Italy, 4th in the junior Swiss championship in Corvatsch. **A support aperitif will be taking place on 10th September from 17h at the Colorado Riders Chalet.** Information and inscriptions by mail:

sponsoring@coubesbrothersriders.ch
www.coubesbrothersriders.ch

Avis aux coureurs! Un nouvel événement aura lieu du **8 au 9 septembre prochains**: le **Wildstrubel by UTMB®**.

La course reine se déploiera sur un parcours de 108 km, avec un dénivelé positif de 6000 mètres. Elle fera le tour intégral du massif du Wildstrubel et du Glacier de la Plaine Morte, traversera 2 cantons, 2 régions linguistiques et 5 destinations de renommée internationale: Crans-Montana, Leukerbad, Kandersteg, Adelboden et Lenk. Les coureurs passeront d'un canton à l'autre par les cols mythiques de la Gemmi (2'268m) et du Rawyl (2'427m). Ils emprunteront la célèbre Via Alpina entre Kandersteg et Lenk. Le gros point fort du parcours est sans conteste la variété des paysages rencontrés! Une boucle qui vaut le détour!

Trail

Attention all runners! A new event will be taking place from **8th to 9th September**: the **Wildstrubel by UTMB®**.

The main race will be over a 108 km route, with an ascending elevation of 6000 metres! It will go right around the Wildstrubel massif and the Plaine Morte Glacier, across two cantons, 2 linguistic regions and 5 internationally renowned destinations: Crans-Montana, Leukerbad, Kandersteg, Adelboden and Lenk. The runners will go from one canton to another by way of the Gemmi (2,268m) and Rawyl (2,427m) mythical mountain passes. They will follow the well-known Via Alpina between Kandersteg and Lenk.

The biggest highlight of the race is undoubtedly the variety of landscapes that are encountered! Just one loop is worth the visit!



@Pinterest

Haute couture

En mars dernier, **Kevin Germanier** a réalisé un rêve. Ce jeune Valaisan, originaire de Granges, a présenté son défilé lors de la prestigieuse **Fashion Week de Paris!** Ce designer qui a la cote dans l'univers de la mode de haut vol, habille notamment Lady Gaga et Beyoncé...

Last March, **Kevin Germanier** made his dream come true! This young man from Granges in Valais presented his fashion show during the prestigious **Paris Fashion Week!** This designer, who is highly rated in the high-flying fashion universe, dresses, in particular, Lady Gaga and Beyoncé...

L'artiste internationale **Caroline Dechamby** est de retour à **Crans-Montana, rue du Grand-Place 12!** Son concept inédit a débuté sur le Haut-Plateau en 2006. Il a été, depuis, présenté en Europe et aux Etats-Unis. Elle dispose aussi d'une galerie d'art à Saint-Tropez. L'artiste néerlandaise se définit par un style intrinsèquement personnel, chargé d'esprit positif et de luminosité qu'elle-même qualifie de «Pop Art rafraîchi». Caroline Dechamby figure dans tous ses tableaux, dans des créations généralement inspirées de grands noms tels que Mondrian, Liechtenstein, Warhol ou Picasso. Elle se réapproprie les émotions et la fascination que les grandes œuvres exercent sur elle en révélant sa propre dimension artistique et unique. Son art l'a amenée à exposer dans le monde entier et à figurer dans les collections privées les plus prestigieuses. L'artiste transpose aussi ses talents à travers des sacs série limitée et des montres uniques peints derrière un microscope! www.caroline-dechamby.com

Pop Art



The international artist **Caroline Dechamby** has returned to Crans-Montana, **Rue du Grand-Place 12!** Her innovative concept began on the Haut-Plateau in 2006. Since then it has been presented both in Europe and the United States. She also has an art gallery in Saint-Tropez. The Dutch artist defines herself by an intrinsically personal style, filled with a positive spirit and luminosity that she herself qualifies as "Pop Art Refreshed". Caroline Dechamby figures in all of her paintings, in creations generally inspired by great names such as Mondrian, Liechtenstein, Warhol and Picasso. She reclaims the influence that the emotions and the fascination for the great works have on her by revealing her own unique artistic dimension. Her art has led her to exhibit worldwide and to figure in the most prestigious private collections. The artist also incorporates her talents through limited series of bags and unique watches painted behind a microscope!